

Трансформации как способ перевода

План:

1. Понятие трансформации
 2. Обзор классификаций переводческих трансформаций
 3. Лексические трансформации
-

Понятие трансформации

- **Л. С. Бархударов:** трансформации - это многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности *вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков*
 - **Л. К. Латышев:** Переводческие трансформации - особый вид перефразирования, т. е. межъязыковое перефразирование.
 - **В. Н. Комиссаров:** Переводческие (межъязыковые) трансформации - преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.
-

Понятие трансформации

- **Переводческие трансформации**
– приемы / способы перевода наряду с подстановками, состоящие в отказе от использования изоморфных единиц ПЯ на разных уровнях, с целью сохранения прагматического потенциала оригинала и носящих закономерный характер.
-

Обзор классификаций переводческих трансформаций

□ **А. Д. Швейцер:**

1. Трансформации на компонентном уровне семантической валентности (*различного рода замены*)
 2. Трансформации на прагматическом уровне (*компенсации, интерпретирующий, поясняющий перевод*)
 3. Трансформации, осуществляющиеся на референциальном уровне (*конкретизация, генерализация, замена реалий, перевод с помощью реметафоризации*)
 4. Трансформации на стилистическом уровне (*компрессия и расширение*)
-

Обзор классификаций переводческих трансформаций

□ **Я. И. Рецкер:**

1. Грамматические трансформации (*замены*)
 2. Лексические трансформации (*конкретизации, генерализации, дифференциации значений, антонимический перевод, компенсации, смысловое развитие и целостное преобразование*)
-

Обзор классификаций переводческих трансформаций

□ **В. Н. Комиссаров:**

1. *Лексические (транслитерация, переводческое транскрибирование, калькирование, лексико-семантические замены)*
 2. *Грамматические (дословный перевод / синтаксическое уподобление, грамматические замены и членение предложения)*
 3. *Комплексные / лексико-грамматические (экспликация / описательные перевод, антонимический перевод и компенсация)*
-

Обзор классификаций переводческих трансформаций

□ **Л. С. Бархударов:**

1. Перестановки
 2. Замены (*компенсация, синтаксические замены, замена частей речи, конкретизация и генерализация, членение и объединение предложения, антонимический перевод*)
 3. Опущения
 4. Добавления
-

Обзор классификаций переводческих трансформаций

□ ***Л. К. Латышев:***

1. Лексические преобразования
 2. Стилистические преобразования
 3. Морфологические преобразования
 4. Синтаксические преобразования
 5. Семантические трансформации
 6. Трансформации смешанного вида
(*конверсная трансформация и антонимический перевод*)
-

Причины лексических трансформаций

- **Наличие различных признаков у** каждого предмета, явления и понятия и исторически сложившееся **выделение** **какого-либо одного из них** для обозначения соответствующей лексической единицы языка: *herring-bone* - *в ёлочку*
 - **Различия в смысловом объёме слова:** *sharp; But for me television is an escape.* – *Но для меня телевизор – это отдушина.*
-

Причины лексических трансформаций

- **Различия в сочетаемости слов:** *Poor health* – **слабое** здоровье; *power of speech* – **дар** речи; *to pay a visit* – **нанести** визит; *Fish bite at bait.* – **Рыба клюет** на приманку.
 - *Trains going **down*** – Поезда, идущие в **ЮЖНОМ** направлении.
 - *Parliament will **rise** next week.* – Сессия парламента **закрывается** на будущей неделе.
 - *Use only **fresh** water to drink.* – Пейте только **пресную** воду.
 - ***No thoroughfare!*** – Проезд **закрыт!**
-

Разновидности лексических трансформаций

- Конкретизация
 - Генерализация
 - Компенсация
 - Приём лексического добавления
 - Приём лексического опущения
-

Конкретизация

1. Замена слова, имеющего более широкое значение, словом с более узким, конкретным значением.
2. Замена родового понятия видовым.
3. Приём перевода, основанный на замене родового понятия видовым.
4. Приём логического преобразования выбранного для перевода языкового значения с целью его уточнения.

(Толковый переводоведческий словарь)

Конкретизация

- **Английские термины родства менее дифференцированы, чем русские:**
in-laws: mother-in-law - 1) тёща, 2) свекровь; sister-in-law - 1) невестка (жена брата), 2) свояченица (сестра жены); 3) золовка (сестра мужа)
 - **Конкретизация при передаче многозначных слов:** ***good food*** - свежая пицца; ***good water*** - питьевая вода; ***good flowers*** - свежие цветы; ***good lungs*** - здоровые лёгкие
-

Конкретизация

- **Английские глаголы речи и движения:** *say, be, have, get, take, give, make, come, go*
 - At the by-election victory **went** to the Labour candidate. - На дополнительных выборах победу **одержал** кандидат от партии лейбористов.
-

Конкретизация

- Стилистические нормы повествования
 - **Контекстуальная или речевая конкретизация:** You could hear him putting away his *toilet articles*. - Было слышно, как он убирает свои **МЫЛЬНИЦЫ И ЩЁТКИ**. (Дж. Сэлинджер «Над пропастью во ржи»)
 - **Десемантизированные слова:** *thing, stuff, affair, matter, case, piece, record, place*
-

Конкретизация

- It's gripping **stuff**. - Это захватывающая **книга**.
 - ...the gold rush prospects can only look as good as the yellow **stuff** itself. - ...надежды золотоискателей могут быть столь же радужными, как **само золото**.
 - Some of the advice was obvious **stuff**. - Некоторые советы были **избитыми истинами**.
-

Конкретизация

- **Английские междометия: *oh!* - ой!, ох!, ах!, эх!**
 - 1. "This is Jim MacVeagh," Jim said. "Could you let me talk to the President, Rose Ellen?"
 - "We're telepathists, senator," she said/ "The President just asked me to get you out of bed."
 - "***Oh?***"
 - 2. "Jim, I've decided what I want to do on the presidency."
 - "***Oh.***" MacVeagh waited.
-

Генерализация

- Замена слова, имеющего более узкое значение, словом с более широким значением.
 - Замена переводимого слова, имеющего узкое, конкретное значение, иноязычным эквивалентом, имеющим более широкое, обобщающее значение.
 - Замена видового понятия родовым.
 - Приём перевода, основанный на замене видового понятия родовым.
 - Переводческий приём по своей сущности прямо противоположен приёму *конкретизации*. (*Толковый переводоведческий словарь*)
-

Генерализация

- **Орёл** поднялся выше и снова стал кружить над землей. - **The bird** went up and circled again.
 - He comes over and visits me practically every **weekend**. - Он частенько заезжает ко мне, практически каждую **неделю**.
-

Генерализация

- В языке перевода **отсутствует единица с одинаковым объёмом значения**: I'm afraid that we've pretty well disturbed your *beauty-sleep*. - «Боюсь, мы разбудили Вас».
 - **Грамматическая генерализация**: The *weatherman* says we can expect another week of rain. - По сообщению **СИНОПТИКОВ**, дождливая погода продержится ещё неделю.
-

Генерализация

- **Крайняя степень генерализации:** *Things* they had learned to ignore in each other resurfaced. - То, что они раньше умели не замечать друг в друге, теперь выплыло на поверхность.
 - She didn't want to miss a *thing*. - Она ничего не хотела упускать.
-

Генерализация

- “What was it? The flu?”
 - “Oh, yes, probably... Some little stomach **thing**.” - «Что же это было? Грипп?» «Может быть, и да. Что-то с желудком».
 - It won't cost you a **thing**. - Это тебе не будет стоить ни гроша (конкретизация). / Это тебе ничего не будет стоить (генерализация).
-

Компенсация

- Замена непередаваемого потерянного элемента элементом иного порядка.
 - “Why don't you write a good thrilling detective story?” she asked. **“Me?”** exclaimed Mrs Albert Forrester... - А почему бы вам не написать детективный роман, такой, чтобы дух захватывало? — **Чего?** — воскликнула миссис Форрестер...
-

Приём лексических добавлений

- **Различия синтаксиса:** Wherever you go – I *follow*. - Куда бы ты ни пошел, – я *последую за тобой*.
 - **Адаптация какой-либо информации для конечного читателя:** I think, everyone can find a job for summer season in the Mediterranean, in hotels, thematic parks or *else*. - Я думаю, что каждый может найти себе работу на летний сезон на Средиземноморском побережье, в отелях, тематических парках или *других местах*.
-

Приём лексических добавлений

- **Необходимость передачи коммуникативного членения предложения:** В 2009 году **будут увеличены** ставки налога. - In 2009 **government** will increase tax rates.
 - the **industries** of France – **промышленность** Франции, **BUT!** The problems of various **industries** - Проблемы различных **отраслей** промышленности.
-

Приём лексических добавлений

- **Атрибутивные словосочетания:**
gun license – *удостоверение* на право ношения оружия
-

Приём опущения

- Сокращение и компрессия текста путём опущения семантически *избыточных* элементов исходного текста.
 - Отсутствие какого-либо из членов предложения, воспринимаемое как нулевое его выражение.
 - Используется в случае приёма тавтологии.
 - Подвергаются слова, являющиеся семантически избыточными, т.е. выражающие значение, которое может быть извлечено из текста без их помощи.
-

Приём опущения

- **Парные синонимы:** *brave and fearless* - храбрый; *just and equitable treatment* - справедливое отношение; *He was **breathless and dead.*** - Он был мёртв.
 - **В научно-техническом тексте:** Burning or *combustion* is the process of uniting a fuel or *combustible* with the oxygen in the air. - **Сгорание** - это процесс соединения **горючего** с кислородом, содержащимся в воздухе.
-

Приём опущения

- So I paid my check and all. Then I ***left the bar*** and ***went out***. - Я расплатился и пошёл к автоматам.
 - **Стремление к максимальной конкретности:** About ***a gallon of water*** was dripping down my neck, getting all over my collar and tie. - ***Вода*** с головы лилась за шиворот, промок весь воротник и галстук.
 - **Вынужденная компрессия текста** в соответствии с языковыми и стилистическими нормами языка перевода.
-